



Este jueves en la Biblioteca Nacional:

Delia Domínguez lanza a lo grande

La antología bilingüe "Woman without background music" tiene prólogos de Isabel Allende y Neruda.

MAUREN LENNON ZANINOVIC

En 1943, Pablo Neruda envió una carta a la adèle editora española Carmen Bacells sugiriéndole que publicara los versos de Delia Domínguez (1931).

Por diversas razones, entre ellas la muerte del Premio Nobel, no se pudo concretar este proyecto y no sería hasta fines de 2003, gracias a la entusiasta gestión de su amiga Isabel Allende, que finalmente Bacells pudo editar la obra de la poeta chilena. Así salió a la venta, en una edición de lujo, su poemario "Clavo de cruz" (vía Debolsillo, uno de los sellos de Random House Mondadori).

Neruda e Isabel Allende han sido claves en el desarrollo práctico de esta autora y por ello su primera antología bilingüe inglesa "Woman without background music" (White Pine Press) incluye dos textos de estos creadores. El volumen será presentado este jueves, a las 19.00 horas, en la sala Fivola de la Biblioteca Nacional. Conocerán la obra Allende Matará, director de la Asociación Chilena de la Lengua, y la escritora Teresa Coladron. Además, la poeta Gabriela Mistral leerá algunos de los tex-

tos del libro en mapadungun.

Los poemas, que recogen su producción desde 1970 hasta 2004, fueron traducidos por Roberta Candelstein y la chilena Marjorie Agustín, profesora del Wellesley College de Boston.

"Hace tres años me habléron de este proyecto, pero nunca me imaginé que se realizaría. Vuelvo a confirmar que vive tranquila. Recientemente hubo un lanzamiento en el Wellesley College, pero también habrá otro en Washington (septiembre), y en noviembre realizará presentaciones en cuatro universidades de la sur de Chile", señala Delia Domínguez.

Hija putativa de Pablo

"Comprendí que por naturaleza, por formación ecológica, la poesía de Delia Domínguez, convida de los bosques de Osorno, es atrevida y descubre, sabe caminar sin trévido entre espumas y guijarros...", escribió Pablo Neruda y su texto aparece integrado en esta antología bilingüe.

"Me siento una hija putativa de Pablo, por eso me acuala un cómodo abrigo mis alas de gallina chilena y meter bajo mis alas a los



PROYECTOS.—La autora prepara "Carpentería de una china iridescence" (prosa), resumen de la vida Mariana chilena, desde los 50 hasta nuestros días.

poetas jóvenes, porque Neruda hizo lo mismo conmigo cuando tenía 18 años. Siento que tengo que devolver y me gusta hacerlo, sobre todo, con los escritores mapuches y huilches. Los chicos del sur me dicen abuelo, butahuelmapu, que en mapadungun significa viejo de las agujas, flecos del sur, fin en un poema. (Como no voy a quererlos)", agrega esta poeta que vive entre Santiago y su fundo en Tacaná (Osorno).

En la portada del libro aparece una fotografía de su abuela y un pájaro, "por eso originalmente se iba a llamar 'Mi abuela toca el piano con sombras', pero el editor

de White Pine Press, uno de los sellos más importantes de Nueva York, me sugirió cambiar el título por el nombre de uno de mis poemas: 'Mujer con música de fondo', porque a su juicio reflejaba mejor el espíritu andino, urbano, cosmopolita y cercano a las cosas de mi poesía. Este poema lo escribí en 1977, cuando era redactora de la Revista Paula, y se lo dediqué a las mujeres que vivían en las campasceras, creciendo en sus hijas a polo pelo. Tienen carnosidad y pobreza".

En el prólogo, Isabel Allende escribe "Delia tiene sangre

¿Y el Nacional?

Delia Domínguez fue postulada por la Universidad Mayor al Premio Nacional de Literatura 2006. "No me hago ninguna ilusión, porque este es mi tercer pin de cacao. El Nacional no me quita el sueño ni me hago autoinflación. Para qué. Ya me siento premiada porque tengo el amor de Chile y de los jóvenes. Soy la candidata del pueblo y eso me basta".

mestiza...".

"Es que soy, ante todo, una poeta desvergonzada sobre el paisaje y de la identidad. No soy ciudadana de ningún sitio, sino que tengo raíces, provengo de un lugar donde se plantan frutales, papas y trigo. Mis libros son frutas y vegetales. Con Isabel Allende trabajamos mucho en la revista Paula (hace 30 años) y siempre muy amigas; tanto que ella, generosamente, me ofreció ese prólogo. Y estoy muy feliz a seguir agradecida de Dios si hace unos semanas me llaman de España, de la editorial Random House Mondadori, para que presente la última novela de Isabel Allende ("Luz del zarzamora"), el 22 de agosto, en el Castillo Hidalgo, que me gusta, porque nuevamente la poesía está detrás de la prosa".

Delia domínguez lanza a lo grande [artículo] Maureen Lennon Zaninovic.

Libros y documentos

AUTORÍA

Lennon, Maureen

FECHA DE PUBLICACIÓN

2006

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Delia domínguez lanza a lo grande [artículo] Maureen Lennon Zaninovic.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile